

ВАРИАТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ ПИСЬМЕННОГО ОБЛИКА СЛОВА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

© 2012 С.А.Пилипенко

Томский политехнический университет

Статья поступила в редакцию 22.06.2012

В статье даётся обобщающая картина внешнего варьирования слова в области письменности современного немецкого литературного языка. Определяется специфика вариантной лексики разной частеречной отнесённости.

Ключевые слова: современный немецкий литературный язык, письменные виды формальных вариантов слова, бинарные оппозиции слов разных частей речи.

В современной лингвистике вариативность, наряду с системностью, многоструктурностью, полифункциональностью, признана фундаментальным свойством языка. Вариативность слова как разновидность вариативности – одно из сложных явлений, тесно связанное с характером всей языковой системы.

Предметом данного исследования являются равнозначные лексические единицы современного немецкого литературного языка, в которых отмечается колебание в плане выражения, т.е. формальные (внешние) варианты слова.

В качестве источника фактического материала послужил словарь Duden – Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl., Mannheim 2003, включающий 250 тысяч слов. Этот словарь вбирает в себя актуальную лексику современного немецкого языка. Кроме основного, строго нормированного лексического материала, в нём отражена профессиональная лексика, лексические единицы различных регионов Германии, а также слова, которые устарели, но представляют ценность с позиции функционально-стилистического разнообразия, истории языка, и др.

Первым шагом исследования явилось установление бинарных оппозиций формальных модификаций слова по существенному внешнему различию их компонентов. Это позволило выделить следующие основные группы формально варьирующейся лексики: звуковые, письменно-звуковые, письменные варианты слов.

В данной статье речь идёт о последних видах модификаций слова. Письменные варианты подразделяются на графические, орфографические и графико-орфографические разновидности. Обработанный материал на базе указанного словаря позволяет констатировать в совре-

менном немецком литературном языке наличие письменных вариантов прежде всего в области имен существительных. Обнаруженные нами единицы группируются в три блока.

В первый блок входят аббревиатуры, письменный облик которых различается лишь в графическом плане. Общее количество колеблющихся аббревиатур составляет 25 рядов. Видоизменение в графическом плане имеет различный характер:

1. Материальный состав аббревиатуры представлен прописными буквами – другой графический вариант имеет первую прописную букву аббревиатуры, последующие же буквы строчные (UFO – Ufo, SCHUFA – Schufa, NATO – Nato, FINA – Fina, EKG – Ekg, COBOL – Cobol, APO – Apo). Данная схема видоизменения реализуется и в обратной форме: отправная единица (аббревиатура) оформляется первой строчной буквой, остальные буквы прописные, другой вариант включает все прописные буквы (Fifa – FIFA, Lkw-Fahrer – LKW-Fahrer, EPO – EPO, Ecu – ECU, Pkw – PKW). Необходимо отметить тот факт, что в первом случае видоизменение проходит без дополнительных колебаний, а во втором случае – отмечены колебания рода, форм множественного числа, произношения, стиливой окраски.

2. Аббревиатура состоит из прописных букв и точки как знака разделения букв (сокращённых слов) (I.E. – IE, G.I. – GI, P. E. N.-Club – PEN-Club). В другом графическом варианте происходит выпадение знака разделения. Явление «работает» и в обратном направлении, с добавлением дополнительных видоизменений в произношении, колебании рода и грамматических форм (VIP – V.I.P., OvD – O.v.D., OSB – O.S.B., FDP – F.D.P.).

Во второй блок вошла многочисленная группа графических вариантов, характеризующаяся:

а) слитным / раздельным – раздельным /

^o Пилипенко Светлана Анатольевна, преподаватель кафедры иностранных языков энергетического института. E-mail: weta1706@gmail.com

слитным, б) слитным / через дефис – через дефис / слитным отображением на письме.

Подавляющее большинство единиц группы **a** (98%) – заимствования из английского языка, и они повторяют в первом или втором случае правописание английского языка (Topfen – Top Ten, Softrock – Soft Rock, Smalltalk – Small Talk, Runninggag – Running Gag, Marchingband – Marching Band, Lowimpact – Low Impact, Yellow Press – Yellowpress, Standing Ovations – Standingovations, Social Costs – Socialcosts, Mixed Drink – Mixeddrink, Missing Link – Missinglink, Irish Coffee – Irishcoffee).

Единицы группы **b** приобретают ряд дополнительных характеристик: колебание произношения, рода, наличие иной стилевой окраски, особенностей в употреблении (Assessment-Center – Assessmentcenter, Back-up – Backup, Rot-Grün-Blindheit – Rotgrünblindheit, Shareholder-Value – Shareholdervalue, Whirlpool – Whirl-pool, Livesendung – Live-Sendung, Homeoffice – Home-Office).

В третий блок входят орфографические варианты. Это в основном термины с колебанием в одной букве (гласной или согласной). При этом произношение, грамматические характеристики остаются стабильными. Яркая особенность этих единиц – наличие стилевой окраски и узость сферы употребления (медицина, физика, кулинария, музыка, спорт, экономика и т.д.). Необходимо отметить, что видоизменение в орфографическом облике зависит от характера языка-источника лексической единицы (Soße – Sauce, Schweinshachse – Schweinshaxe (Kochk.), Sorbet – Sorbett (Gastr.), Skelett (Fachspr.) Skelet, Zerebrum (Fachspr.) Cerebrum, Silikon (Fachspr.) – Silicon (Chemie)). Среди обнаруженных групп письменных вариантов субстантивной лексики современного немецкого литературного языка преобладают второй и третий блоки.

В классе глагольной лексики отмечен единственный случай графической модификации: emailen – e-mailen «отправлять письмо по электронной почте» – слитное / через дефис написание слабого переходного глагола, заимствованного из английского языка.

Орфографический вид письменной модификации единиц в сфере глагольной лексики представлен качественным видом (более 15 оппозиций).

Мена PH / F и F / PH в варьирующихся словах является наиболее регулярным случаем (7 пар): bibliographieren – bibliografieren «библиографировать», hektographieren – hektografieren «гектографировать», reprografieren – reprographieren «репрографировать», videographieren – videografieren «создавать фильмы», «закреплять информацию в документальных фильмах» и др.

Отмечается мена C / K в словах, в количественном отношении уступающих первой подгруппе: codieren – kodieren «кодировать», cremen – kremen «мазать кремом», handicapen – handikapen «давать фору» и др. – 5 оппозиций.

Единичны случаи мены I / Y и J / I в словах: desoxidieren – desoxydieren «раскислять, восстанавливать», oxidieren – oxydieren «окислять», jodieren – iodieren «йодировать», schwören – schwören «вращаться вокруг якоря (стоя на якоре)» и др.

Все образования, относящиеся к письменному типу модификации слова, – слабые, большей частью переходные глаголы. Письменные варианты слов, принадлежащие классу имен прилагательных, малочисленны, однако здесь отмечаются и графический, и орфографический виды варьирования. Среди них преобладают единицы, заимствованные из французского и латинского языков и отличающиеся узкой сферой употребления (медицина, физика, философия, кулинария и т.д.). В классе имен прилагательных можно отметить некоторое количество вариантных рядов, имеющих графический вид модификации. Графическая модификация слова характеризуется следующими видоизменениями: 1) через дефис / слитное написание – finnisch-ugrisch – finnougrisch, finnugrisch «финно-угорская семья языков», knock-out – knockout «нокаутированный (бокс)», rot-grün-blind – rotgrünblind «быть слепым на красный и зелёный цвет» – (3 пары); 2) слитное / через дефис написание – plumpvertraulich – plump-vertraulich «бестактный» – (1 пара); 3) слитное / раздельное написание – nichtzielend – nicht zielend «непереходный, интранзитивный (о глаголе)» – (1 пара).

Орфографическая модификация единиц, принадлежащих классу имен прилагательных, охватывает 60 вариантных рядов. Основным подвидом орфографической модификации является качественная мена суффиксальных морфов в словах.

Мена PH / F и F / PH является наиболее регулярной. Она охватывает 30 пар (например: hydrographisch – hydrografisch «гидрографический», fotogen – photogen «фотогенический, фотогеничный», fantasievoll – phantasievoll «фантастический, полный фантастики», «с богатым воображением», quadrophon – quadrofon «звук, воспринимаемый посредством множества каналов», orthographisch – orthografisch «орфографический» и др.). Подавляющее большинство единиц данной подгруппы имеют в своей структуре суффикс – PHISCH.

Мена Z / T отмечается в 15 случаях (например: differenzial – differential «дифференциальный», essenziell – essentiell «существенный», existenziell – existentiell «имеющий отношение к

действительности», sequenziell – sequentiell «последовательный», potenzial – potential «потенциальный, возможный, существующий в потенции» и др.). Все единицы, подвергающиеся орфографической модификации качественного типа, имеют в своём составе суффикс -ZIAL / -ZIELL.

Обнаруживаются также слова с меной С / К, в количественном отношении уступающие первым подгруппам (например: calvinisch – kalvinisch «кальвинистский», cremig – kremig «кремообразный» и др.). Единичны случаи мены Z / С (например: bityklich – bicyclisch «бидиклический»); С / Z (например: siliziumhaltig – siliziumhaltig «кремнийсодержащий»); СН / SCH (например: charmant – scharmant «очаровательный»).

Для адвербиальных единиц письменные варианты малохарактерны. Выявлена лишь одна вариантная пара, демонстрирующая орфографический качественный тип модификации: franko – franco «франка (без дальнейшей оплаты)».

В области незначительных частей речи письменная модификация слова охватывает около 10 оппозиций. Графические варианты слова характеризуются следующими показателями: 1) слитное / через апостроф написание единицы – ausm – aus'm «из + артикль мужского или среднего рода в дательном падеже» (предлог); 2) слитное / раздельное написание единицы – außerstand – außer Stand «(быть) не в состоянии», stattdessen – statt dessen «вместо этого» (предлог родительного падежа); 3) раздельное / слитное написание единицы – a jour – ajour «обновляемый», «на настоящий момент», «(о драгоценных камнях) по краю», «ажурный», «свободно стоящий в помещении», va banque –

Vabanque «ва-банк, ставка (на одну карту), равная всему банку»; 4) слитное / пунктуационно разделенное написание единицы – eh. – e.h. «почётный (о звании, членстве)».

Орфографические варианты слова в составе незначительных частей речи характеризуются: а) удвоением финального элемента (put, put – putt, putt «цып-цып!»), tschüs – tschüss «пока!, до свидания!»); б) качественной меной С / TSCH (ciao – tschau «чао!, пока!, всего!, до свидания!»), J / I (Dr. jur. – Dr. iur. «д. ю. н. = доктор юридических наук»). Большинство представленных в данной группе, слов – междометия.

Таким образом, проведённое исследование позволяет говорить о разнообразии вариативного компонента письменного облика слова в рамках современного немецкого языка. Облик слова может видоизменяться как в графическом, так и орфографическом планах. Письменный облик, как видно по результатам исследования, видоизменяется у слов различной частеречной принадлежности.

Полученные данные имеют как теоретическое, так и практическое значение. Они позволяют глубже понять характер диспозитивной нормы указанного языка, уточнить границы и размах колебания слова, выявить особенности варьирования лексических единиц в письменной форме языка. Полученная обобщающая картина формального варьирования слова также даёт материал для дальнейшего совершенствования письменной культуры в области немецкого языка.

THE VARIATIVE COMPONENT OF A WRITTEN IMAGE OF THE WORD IN GERMAN

© 2012 S.A.Pilipenko^o

Tomsk Polytechnic University

The article presents the summarizing picture of word formal variation in modern literary German language. The opposite relations' specific character of variant lexics belonging to different parts of speech is defined by the author.

Key words: modern literary German language, written forms of formal variants of word, binary oppositions of words belonging to different parts of speech.

^o
Svetlana Anatoljevna Pilipenko, lecturer of Foreign Languages
Department of Energy Institute. E-mail: weta1706@gmail.com